



# Las lenguas de América Central y el idioma de sutiava según su documentación por Walter Lehmann

Martin Künne\*

**Resumen:** Entre 1907 y 1909, el lingüista alemán Walter Lehmann realizó un viaje de exploración por varios países de América Central. Encargado por los museos antropológicos de Berlín, Hamburgo y Munich, el alumno de Eduard Seler buscó principalmente fuentes arqueológicas, etnográficas e históricas. Persiguiendo adicionalmente sus propios intereses de estudio, Lehmann recuperó también vocabularios, frases y textos cortos de 21 grupos indígenas diferentes. Basándose en sus investigaciones, el joven berlinés escribió tanto su tesis doctoral sobre la lengua rama (1914), como su tesis postdoctoral sobre el idioma del pueblo Sutiava.<sup>1</sup> Los demás datos lingüísticos procedentes del mismo viaje fueron publicados en la famosa obra: *Las lenguas de América Central en sus relaciones entre sí y con América del Sur y México* en el año 1920. Aun cuando la edición se limitó a 400 ejemplares, hasta el presente se le considera como la fuente histórica más profunda de la información lingüística sobre América Central, gracias a su carácter holístico y comparativo. El presente trabajo bosqueja el contexto histórico, el enfoque científico y la estructura general de la obra de Lehmann. Exponiendo la documentación del idioma de Sutiava, el autor señala tanto el presente valor documental, como las limitaciones metodológicas del enfoque histórico-cultural, aplicado durante la formación de las ciencias americanistas.

**Palabras clave:** Lengua amerindia, documentación, idioma de Sutiava, expedición científica, Walter Lehmann, América Central, siglo XX.

**Abstract:** Between 1907 and 1909, the German linguist Walter Lehmann undertook an exploratory journey across several Central American countries. Under the auspices of the anthropological museums of Berlin, Hamburg and Munich, Lehmann, the scholar of Eduard

---

Fecha de recepción: 09/12/14 • Fecha de aceptación: 06/05/15

\* Alemán. Doctor en Arqueología por la Universidad Libre de Berlín (2001). Docente asociado del Instituto para Arqueología y Antropología Cultural de la Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Alemania. Correo electrónico: kuenne@zedat.fu-berlin.de

1 Walter Lehmann, *Über die Stellung der Subtiaba-Sprache der pazifischen Küste Nicaraguas und über die Sprache Tapachula in Südchiapas* [De la filiación de la lengua de Subtiaba en la Costa Pacífica de Nicaragua y de la lengua Tapachula en el sur de Chiapas] (Tesis postdoctoral, Friedrich-Wilhelms-Universität, 1915). Publicación en: *Zeitschrift für Ethnologie* (Alemania) 47, n. 1 (1915): 1-34.

Seler, investigated mainly archaeological, ethnographic, and historical sources. In addition, following his own areas of interest, Lehmann also collected vocabularies, phrases and short texts from 21 different indigenous groups. Based on this research, the young Berlin scientist wrote his dissertation about the Rama language (1914) and his postdoctoral thesis on the Sutiava tongue.<sup>2</sup> Further linguistic data, collected during the same period of investigation, were published in the famous opus: *The languages of Central America in their mutual relationships and connections to South America and Mexico* in 1920. Although the edition was limited to 400 copies, the study is considered the most profound historical source of linguistic information about Central America to the present day. This article outlines the historical context, the scientific approach and the general structure of Lehmann's opus. By describing the documentation of the Sutiava tongue, the author demonstrates the current system of documentation as well as the methodological limitations of the historical approach applied during the formation of American Studies.

**Keywords:** Amerindian languages, documentation, Sutiava language, scientific expeditions, Walter Lehmann, Central America, twentieth century.

## Objetivos, métodos y transcurso del viaje

Entre octubre del año 1907 y noviembre de 1909, el antropólogo Dr. Walter Lehmann atravesó grandes partes de América Central. Aunque su ruta de viaje incluyó también Honduras, El Salvador, Guatemala y México, la mayor parte del tiempo permaneció en Costa Rica y Nicaragua. Encargado por los museos antropológicos de Berlín, de Munich y de Hamburgo, el viajero alemán coleccionó objetos arqueológicos, etnográficos, folclóricos, bibliográficos y materiales lingüísticos. Su viaje formó parte de las primeras investigaciones, las cuales persiguieron cuestiones científicas y objetivos concretos.<sup>3</sup>

La intención de Lehmann era documentar la extensión sureña de las influencias culturales del “Gran México”, una región a la cual corresponde en gran parte el área cultural que actualmente se llama “Mesoamérica”. Por sus intereses en la filología geográfica y en la historia del arte precolombino, Lehmann entendió la búsqueda de la frontera sureña de Mesoamérica como la reconstrucción de la divulgación “original” de idiomas e iconografías, las cuales muestran relaciones estrechas con México Central. Por esto, su trabajo principal consistió en coleccionar cerámicas policromas y materiales lingüísticos que

2 *Ibid.*

3 El aporte presentado se basa en tres estudios anteriores del mismo autor, publicados en la *Revista de Historia* del Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica (IHNCA) de la Universidad Centroamericana: Martin Künne, “Estaciones del primer viaje de Walter Lehmann a través de América Central (1907-1909), según sus propias anotaciones”, *Revista de Historia* (Nicaragua) 23-24 (2010): 81-172; Martin Künne, “De la comparación lingüística a la historia cultural: El idioma de Subtiaba”, *Revista de Historia* (Nicaragua) 25-26 (2011): 165-88; y en la revista *Baessler-Archiv* editada por el Museo Antropológico de Berlín: Martin Künne, “Anlage, Struktur und Bedeutung der archäologischen Sammlung von Walter Lehmann am Ethnologischen Museum Berlin” [“Establecimiento, estructura e importancia de la colección arqueológica de Walter Lehmann en el Museo Antropológico de Berlín”], *Baessler-Archiv* (Alemania) 51 (2003): 155-75.

procedían de la región Gran Nicoya, la cual representaba para Lehmann la zona más al sur de Mesoamérica.<sup>4</sup>

Al establecer su documentación lingüística, Lehmann aplicó la metodología de los lingüistas europeos Sievers,<sup>5</sup> Thalbitzer<sup>6</sup> y Schmidt.<sup>7</sup> Estos modelos se basan en nubes de sonidos, formaciones de palabras y muestras sintácticas formuladas originalmente para las lenguas indoeuropeas.<sup>8, 9</sup> Las anotaciones de campo del joven investigador siguieron las *Instrucciones para observaciones científicas durante el viaje* elaboradas por Meinhof<sup>10</sup> y las del *Cuadro para la documentación de las lenguas suramericanas*,<sup>11</sup> documentos que Lehmann siempre llevó consigo. Las fichas utilizadas incluyen informaciones sobre el medio ambiente natural, la organización social y la vida cotidiana, así como por diferentes clases de palabras y muestras de flexión. A través de las redes de contactos de los clubes de inmigrantes alemanes, Lehmann buscó informantes indígenas que manejaran muy bien la lengua española o que fueran mayores de edad. De esta manera, sus personas de contacto incluyeron tanto chamanes indígenas, alumnos de los seminarios católicos o representantes políticos, como artesanos, recolec-

4 Ethnologisches Museum Berlin [Museo Etnológico de Berlín] -de aquí en adelante, MEB-, *Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika. Pars IB 74 (I). Vom 01. Februar 1907 bis 31. Dezember 1908* [Acta del I. viaje del Dr. Walter Lehmann a América. Pars IB 74 (I)]. Documentos no publicados (Berlín, Alemania, 1907-1908): E 201/07, E 1719/07, E 1764/07; MEB, *Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika. Pars IB 74 (II). Vom 1. Januar 1909 bis 31. Dezember 1910* [Acta del I. viaje del Dr. Walter Lehmann a América. Pars IB 74 (II)]. Documentos no publicados (Berlín, Alemania, 1909-1910): E 941/10, E 1019/09; Walter Lehmann, "Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico (1907-1909)", *Zeitschrift für Ethnologie* (Alemania) 42, n. 5 (1910): 695. Edición en español bajo el título: "Resultados de un viaje exploratorio en Centroamérica y México (1907-1909)", *Revista de Historia* (Nicaragua) 24-25 (2010): 22-79. Walter Lehmann, *Vokabular der Rama-Sprache nebst grammatischen Abriss* [Vocabulario de la lengua Rama con resumen gramatical] (Disertación Inaugural, Ludwig-Maximilians-Universität München, 1914) Publicación en: *Abhandlungen der Kgl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Philologische und Historische Klasse* (Alemania) 28, n. 2 (1914): 1. Eduard Seler, "Vorwort" ["Prefacio"], en: *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko* [Las lenguas de América Central en sus relaciones entre sí y con América del Sur y México], Walter Lehmann (Berlín, Alemania: D. Reimer (Ernst Vohsen), 1920), 1: VII s.

5 Wilhelm Sievers, *Grundzüge der Phonetik zur Einführung in das Studium der Lautlehre der indogermanischen Sprachen* [Principios generales de la fonética. Una introducción al estudio de la fonética de las lenguas indogermanas] (Leipzig, Alemania: Breitkopf & Härtel, 1881[1876]).

6 William Thalbitzer, *A Phonetical Study of the Eskimo Language* [...] (Copenhague, Dinamarca: Luno, 1904).

7 Wilhelm Schmidt, "Die Sprachlaute und ihre Darstellung in einem allgemeinen Alphabet" ["Sonidos articulados y su representación por un alfabeto general"], *Anthropos* (Alemania) [s.d.] (1907): 282-329, 508-87, 822-97, 1.053-1.105.

8 Lehmann, *Vokabular der Rama-Sprache*... [Vocabulario de la lengua Rama...]

9 Walter Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko* [Las lenguas de América Central en sus relaciones entre sí y con América del Sur y México] 1/ 2 (Berlín, Alemania: D. Reimer (Ernst Vohsen), 1920).

10 Carl Friedrich Meinhof, "Linguistik" ["Lingüística"], en: *Anleitung zu wissenschaftlichen Beobachtungen auf Reisen* [Instrucción para observaciones científicas de viaje], (ed.) G. von Neumayer (Hannover, Alemania: Jänecke, 1905), 439-88.

11 MEB, *Tablette zur Aufnahme südamerikanischer Sprachen* [Cuadro para el estudio de las lenguas indígenas de América del Sur] ([s.d.], Alemania: [s.d.], [s.f.]).

tores de hule y trabajadores de las plantaciones de café. Con ellos, el investigador alemán realizó entrevistas, estructuradas y semi-estructuradas, durante sus estancias cortas y sus visitas recurrentes.<sup>12</sup> Documentó los materiales léxicos en libretas, las que tienen además gran cantidad de bosquejos, acompañados por descripciones explicativas. Para obtener inventarios completos copió también numerosos materiales filológicos de bibliotecas y archivos centroamericanos. En las actas del Museo Antropológico de Berlín, existen documentos que cuentan sobre la adquisición de vocabularios y anotaciones lingüísticas de misioneros evangélicos, de científicos centroamericanos y de aficionados coleccionistas.<sup>13</sup>

Lehmann trabajó en el inicio de las ciencias modernas, según el contexto del desarrollismo liberal y la expropiación de las comunidades indígenas, así como en el ámbito de las políticas imperiales de poder. Sus estudios se realizaron durante la institucionalización académico secular y antes de la imposición de los conceptos emancipatorios de un mestizaje sociocultural. Por lo tanto, sus investigaciones de campo todavía no estaban relacionadas con estancias largas, con estudios comunitarios o con los métodos de la observación participativa. Sin embargo, el procedimiento sistemático, el enfoque holístico y la perspectiva comparativa del americanista europeo ya señalan algunos de los aspectos metodológicos establecidos en las ciencias humanas después de la Primera Guerra Mundial.

Dependiendo de su financiamiento y orientación temática, se puede subdividir el primer viaje de Lehmann por América en tres etapas diferentes. Al comienzo y al fin de su estancia estudió los archivos y depósitos de los grandes museos antropológicos de los Estados Unidos de América. En la segunda etapa de su viaje, permaneció principalmente en Costa Rica, Nicaragua y El Salvador. Realizó diferentes expediciones, durante las cuales visitó el noroeste de Costa Rica, el norte y el este de Nicaragua así como la región oriental de El Salvador. Durante estas investigaciones coleccionó ante todo objetos y materiales de carácter arqueológico, filológico y etnográfico. Los dos períodos iniciales de su viaje fueron financiados por la administración general de los Museos Reales de Berlín. Gracias al sustento financiero del Barón de Loubat, Lehmann pudo prolongar su estancia en América por una tercera etapa de viajes en 1909, esta vez se dirigió a Guatemala y a México. En ambos países buscó, principalmente, fuentes históricas y materiales lingüísticos de la época temprana del Virreinato de la Nueva España.<sup>14</sup>

12 Künne, "Estaciones del primer viaje de Walter Lehmann...".

13 MEB, *Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika, Pars IB 74 (II). Vom 1. Januar 1909 bis 31. Dezember 1910* [Acta del I viaje del Dr. Walter Lehmann a América. Pars IB 74 (II)]. Documentos no publicados (Berlín, Alemania, 1909-1910): E 1352/09, 1353/09, 2763/09.

14 Sobre la planificación y realización del primer viaje de Lehmann por América Central, ver principalmente las fuentes del MEB (1907-1908, 1909-1910. Acta I B 74 (I y II)) y del Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz [Instituto Ibero-Americano, Patrimonio Cultural Prusiano], [Diario no. 122].

Aunque la ruta de viaje del americanista alemán correspondió principalmente a los supuestos corredores de la expansión cultural de Mesoamérica, durante las excursiones realizadas en Costa Rica, Nicaragua y El Salvador visitó a los bribris y cabécares del altiplano de Chirripó, a los sutiavas de León, a los sumu-mayagnas del río Coco, a los miskitus de Cabo Gracias a Dios, a los ramas de Rama Key, a los malekus del río Frío, a los lencas de Chilanga, a los matagalpas de Cacaopera, y a los pipiles de Izalco.<sup>15</sup>

Siguiendo las huellas de Carl Hermann Berendt –chorotegas de Monimbó y de la Meseta de los Pueblos–, de Carl Sapper –chirripós, sumu-mayagnas–, del Obispo Bernardo Augusto Thiel –malekus– y de los hermanos de la fraternidad morava de Herrnhut –miskitus–, Lehmann se da la tarea de unir sus investigaciones lingüísticas a las documentaciones anteriores. Además de vocabularios largos, coleccionó también oraciones –sutiavas–, cortos fragmentos de textos –payas–, conjuraciones –chirripós–, quejas funerarias y cuentos –miskitus–, así como comedias bailetas –güegüence–.<sup>16</sup>

## Resultados del viaje

Como resultado del primer viaje de Walter Lehmann, surgieron unas de las documentaciones arqueológicas, bibliográficas y lingüísticas más completas de toda América Central. Su colección arqueológica incluye más de 5.600 números, superados solamente por las colecciones del estadounidense Minor Cooper Keith

---

*Legado de Walter Lehmann* (Berlín, Alemania, 1907-1908) -publicación parcial en: Miguel Ángel Quesada Pacheco, *Entre silladas y rejoyas: Viajeros por Costa Rica de 1850 a 1950* (Cartago, Costa Rica: Editorial Tecnológica de Costa Rica - ET, 2001), 475-533-; Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz [Instituto Ibero-Americano, Patrimonio Cultural Prusiano], [libretas nos. 27, 28, 29, 51, 57, 61, 62, 93, 94, 96, 99, 100, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 149, 164, 165, 170, 171, 184a]. *Legado de Walter Lehmann*: Documentos no publicados (Berlín, Alemania, 1907-1909). Adicionalmente, se pueden consultar los reportes de viaje de Lehmann publicados en: Walter Lehmann, “Dr. Walter Lehmanns Forschungen in Costa Rica” [“Las investigaciones del Dr. Walter Lehmann en Costa Rica”], *Globus* (Alemania) 94, n. 23 (1908a): 367-68; Walter Lehmann, “Dr. W.Lehmanns weitere Arbeiten in Mittelamerika” [“Los estudios adicionales del Dr. W. Lehmann en América Central”], *Globus* (Alemania) 96, n. 7 (1909b): 110 s; Walter Lehmann, “Dr. W.Lehmanns Forschungen in Mittelamerika” [“Las investigaciones del Dr. W.Lehmann en América Central”], *Globus* (Alemania) 96, n. 18 (1909c): 289 s; Walter Lehmann, “Reisebericht aus San José de Costa Rica” [“Reporte de viaje de San José de Costa Rica”], *Zeitschrift für Ethnologie* (Alemania) 40, n. 3 (1908b): 439-46; Walter Lehmann, “Reisebericht aus San José de Costa Rica” [“Reporte de viaje de San José de Costa Rica”], *Zeitschrift für Ethnologie* (Alemania) 40, n. 6 (1908c): 925-29; Walter Lehmann, “Reisebericht aus Managua” [“Reporte de viaje de Managua”], *Zeitschrift für Ethnologie* (Alemania) 40, n. 6 (1908d): 992 s; Walter Lehmann, “Reisebericht aus Managua” [“Reporte de viaje de Managua”], *Zeitschrift für Ethnologie* (Alemania) 41, n. 3, 4 (1909a): 533-37; así como en Lehmann, “Ergebnisse einer Forschungsreise...”.

15 Lehmann, “Ergebnisse einer Forschungsreise...”.

16 Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...*, 1-4.

y del sueco Vilhelm Hartman.<sup>17</sup> Además, el científico berlinés fundó, durante su estancia en Centroamérica y México, una extraordinaria biblioteca americanista que, al fin de su carrera profesional estaba integrada por 30.000 volúmenes.<sup>18</sup> Lehmann estudió también veintidós idiomas indígenas, a la par del establecimiento de colecciones etnográficas y folclóricas menos numerosas.<sup>19</sup>

En el marco de su tesis doctoral sobre el rama,<sup>20</sup> analizó, después de su viaje, el material lingüístico coleccionado. En 1915, con el fin de acceder a una cátedra universitaria, dedicó su estudio de capacitación a la lengua indígena de los sutiavas. Todas las demás fuentes filológicas las reunió en una obra enciclopédica, publicada con el título *Las lenguas de América Central* en el año 1920, la cual está considerada, hasta la fecha, como una compilación única de materiales lingüísticos de América Central.

El título incluye dos volúmenes con 1.090 páginas que describen casi todos los idiomas y dialectos indígenas de la región. En diferencia a otros lingüistas como Seler<sup>21</sup> o Stoll,<sup>22</sup> Lehmann puso acento particular en el aspecto comparativo de su estudio. Para esto, reunió los idiomas descritos en tres grandes secciones. La primera investiga las lenguas del norte y del suroeste de Colombia –karif, aruáco, barbacoa, esmeraldas, chibcha, sinsiga, chocó–, así como las lenguas de Panamá –cueva-cuna, dorasque, guaymí– y de Costa Rica –boruca-coto-turucaca, térraba-teribe, cabécar, bribri, suerre, quepo, huetar–. La segunda parte está dedicada a los idiomas indígenas de Nicaragua –guatuso, rama, miskito, sumo, matagalpa–, Honduras –paya, jicaque, lenca– y del sureste de Guatemala –xinca, aguateca, tapachulteco–. En la tercera, discute las lenguas de la costa Pacífica de Centroamérica –chorotega, chiapaneca, sutiava, nicarao, pipil y nahuatl–.<sup>23</sup> Con el garífuna, barbacoa, aruáco, chocó, chibcha, mangue y nahua,

17 MEB, *Sammlungskataloge der Abteilung Amerikanische Archäologie. Meso- und Zentralamerika* [Catálogos de Colecciones del Departamento de Arqueología Americana. Mesoamérica y América Central] 8-12. Documentos no publicados (Berlín, Alemania, 1908-2001); Lehmann, “Ergebnisse einer Forschungsreise...”, 706.

18 Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz [Archivo Secreto Estatal, Patrimonio Cultural Prusiano], *Übernahme der Bibliotheken von Prof. Walter Lehmann und Prof. Lehmann-Nitsche (1931-1942)* [Adquisición de las bibliotecas del Prof. Walter Lehmann y del Prof. Lehmann-Nitsche]. Documentos no publicados (Berlín, Alemania, 1931-1950), I HA, Rep 218/ 375.

19 MEB, *Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika, Pars IB 74 (II). Vom 1. Januar 1909 bis 31. Dezember 1910* [Acta del I viaje del Dr. Walter Lehmann a América. Pars IB 74 (II)]. Documentos no publicados (Berlín, Alemania, 1909-1910): E 2763/09.

20 Lehmann, *Vokabular der Rama-Sprache...* [Vocabulario de la lengua Rama...].

21 Eduard Seler, *Das Konjugationssystem der Maya-Sprachen* [El sistema de conjugación de las lenguas maya] (Disertación Inaugural, Friedrich-Wilhelms-Universität [Humboldt-Universität zu Berlín], 1887).

22 Otto Stoll, *Die Maya Sprachen der Pokom-Gruppe* [Las lenguas maya del grupo Pokom] (Wien, Austria: Alfred Hölder, 1888).

23 Las denominaciones de los mencionados grupos lingüísticos indígenas corresponden a los nombres históricos aplicados por Lehmann: *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [Las lenguas de América Central... ] Resulta que se escribe por ejemplo el pech como paya, el tol como jicaque, el sutiava como subtiaba, el miskitu como misquito, el sumu-mayagna como sumo, el maléku como guatuso, el karabici como corobicí, el ngöbe-buglé como guaymí, el zapoteca como tzapoteca o el nawat como nahuatl.

Lehmann distingue siete grupos lingüísticos, subdivididos en otras filiaciones. En este contexto, reúne por primera vez el sumu con el miskitu y el matagalpa a un grupo adicional, denominado misumalpa. Su agrupación es complementada por la exposición de lenguas como el xinca, lenca, paya –pech– o jicaque –tol–, que a finales del siglo XIX se consideraban aisladas.<sup>24</sup>

## Las lenguas de la región Pacífica y el estado de la lingüística al comienzo del siglo XX

A pesar de su limitada extensión geográfica, en la región Pacífica de Centroamérica se hablaban muchas lenguas indígenas de diferentes filiaciones. La antropología histórica-cultural explica esta situación, al describir la región Pacífica como puente migratorio entre el Norte y el Sur de ambas Américas. Por esto, al inicio del siglo XX, parecía que la localización y clasificación de las lenguas indígenas de esta zona era clave para un entendimiento más profundo de la historia cultural de toda Mesoamérica.<sup>25</sup>

En este sentido, Lehmann suponía que la lingüística podía verificar dos corrientes migratorias opuestas, ocurridas a lo largo de la costa pacífica y atlántica de América Central en períodos tempranos. Una migración que había guiado a los misumalpas y chibchas a lo largo de la costa atlántica y al norte de las montañas centrales de América del Sur. Y, por el contrario, los nahuas y manges de América Central habían migrado desde la región Central de México, a lo largo de la costa pacífica al sur de la región centromexicana.<sup>26</sup>

Actualmente, se supone<sup>27</sup> que los nahuat –pipiles– de Miramar, Escuintla e Izalco migraron, primeramente, a Chiapas, Guatemala, y la región occidental de El Salvador de 650 a 1250 d.C. Una segunda corriente migratoria llevó a los manges de Chiapas –chorotegas– a Honduras, Nicaragua y Costa Rica alrededor de 800 d.C. En un tercer desplazamiento poblacional, los nahuat del istmo de Rivas –nicaraos– y los sutiava de la región de León migraron a Nicaragua en el siglo XIII o XIV, hecho que sucede antes de que las tropas auxiliares de la

---

24 Walter Lehmann, “B. Tlapanecas (yopi)-maribios”...

25 Walter Lehmann, “Ergebnisse und Aufgaben der mexikanistischen Forschung” [“Resultados y tareas de la investigación del México Antiguo”], *Archiv für Anthropologie* (Alemania) Neue Folge 6 (1907): 113-68.

26 Walter Lehmann, “Nachwort” [“Epílogo”], en: *Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Altertumskunde* [Obras completas de la filología y arqueología de América Antigua], (eds.) Cäcilie Seler-Sachs y Eduard Seler (Berlín, Alemania: Asher & Co. y Berendt & Co, 1902-1903), 4: 357-61; Lehmann, “Ergebnisse einer Forschungsreise...”, 691; Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [Las lenguas de América Central... ], 153 s; 789 s.

27 William R. Fowler, Jr., “La distribución prehistórica e histórica de los pipiles”, *Mesoamérica* (EE. UU.) 4, n. 6 (1983): 348-72. William R. Fowler, Jr., *The Cultural Evolution of Ancient Nahua Civilizations. The Pipil-Nicarao of Central America* (Norman, EE. UU. y Londres, Gran Bretaña: University of Oklahoma Press, 1989).

lengua nahuatl –nahuatlaca– entraran, junto con los conquistadores españoles, a la región desde Tlaxcala y Cholula.

Según esta suposición, en el Norte y Sur de Centroamérica se hubieran formado características lingüísticas análogas que, darían pruebas de los desplazamientos histórico-culturales de aquellos períodos lejanos. A pesar de las extensas distancias geográficas, los mazatecos y chiapanecos de Mesoamérica pertenecían, en este sentido, a los chorotegas de la costa Pacífica de Honduras y Nicaragua. El americanista alemán propuso una relación diacrónica similar para los “toltecas” del Norte de Mesoamérica y los pipiles y nicaraos de lengua nahuatl en el Sur.<sup>28</sup> Además, los tlapaneco-yopi de los Estados mexicanos de Guerrero y Oaxaca tendrían en el sutiava una rama lingüística en América Central.<sup>29</sup>

A pesar de la construcción de extensas interrelaciones culturales, a inicios del siglo XX, la ciencia europea solo tenía profundos conocimientos del nahuatl, de los idiomas maya, así como del miskitu y del bribri. La mayoría de las lenguas indígenas de América Central eran ampliamente desconocidas –paya, jicaque, chocó– o estaban en peligro de olvido –xinca, lenca, sutiava, matagalpa–.<sup>30</sup> Otro grupo de idiomas, documentados históricamente, ya estaba extinguido. Aunque durante su última estancia en Nicaragua (1874), Berendt había encontrado todavía hablantes del chorotega y del matagalpa, en 1908-1909, Lehmann buscó en vano la lengua mangué en Monimbó, en la Meseta de los Pueblos y en la isla de Ometepe. También el matagalpa de Jinotega se consideraba ya desaparecido durante el período de sus investigaciones.<sup>31</sup> En el caso del nahuatl de los nicaraos del istmo de Rivas, parece que de esta lengua no se sabía nada más desde el viaje de Squier, quien pasó por Nicaragua de 1848 a 1850 y en 1853.<sup>32</sup>

Reconsiderando esta situación, Lehmann cruzó la región con la conciencia de proteger los idiomas indígenas, las culturas originales y la historia propia de América Central de su olvido definitivo. El enfoque del viajero alemán explica también la gran importancia de las pequeñas áreas lingüísticas en su obra. En este contexto, el chiapaneco –zocotón– del estado mexicano de Chiapas

28 Al igual que muchos investigadores de su época y en diferencia al estado actual de la ciencia americanista, Lehman -*Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [Las lenguas de América Central...]; Walter Lehmann, *Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexiko* [La historia de los reinos de Colhuacán y México] (Stuttgart y Berlín, Alemania: H. Kohlhammer Verlag, 1974 [1938])- relacionó a los toltecas de las antiguas narraciones mitológicas con el sitio Teotihuacán, una población de lengua nahuatl y el código *Historia de Colhuacan* -Codex Chimalpopoca-.

29 Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [Las lenguas de América Central... ], 791, 824 ss., 969, 979, 1.005 s.

30 Albert Gatschet, “Central Amerikas Sprachstämme und Dialekte” [“Troncos lingüísticos y dialectos de América Central”], *Globus* (Alemania) 77, n. 5 (1900): 81-92 y *Globus* (Alemania) 77, n. 6 (1900): 91; Lehmann, “Ergebnisse und Aufgaben der mexikanistischen Forschung” [“Resultados y tareas de la investigación del México Antiguo”], 138.

31 Künne, “Estaciones del primer viaje de Walter Lehmann...”, 119, 121; Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [Las lenguas de América Central... ], 479, 814.

32 Ephraim George Squier, *Nicaragua: its People, Scenery, Monuments and the Proposed Inter-oceanic Canal* (New York, EE. UU.: Harper & Brothers, 1851-1852).



era considerado por Lehmann como el último y más norteño representante del chorotega-mangue. El chilanga, del oriente de El Salvador, le parecía el único dialecto sobreviviente del idioma lenca. El cacaopera y el lislique configuraban para Lehmann dialectos conservados del matagalpa, y el guatajiagua le parecía una antigua, pero extinguida, forma del sutiava.<sup>33</sup> En referencia a Nicaragua y a Costa Rica, el lingüista berlinés interpretó el guatuso y el rama, respectivamente, como modernas filiaciones del corobicí de la época colonial.<sup>34</sup> Además, el ulwa correspondía con el chontal histórico de la región Atlántica.<sup>35</sup> En este contexto, el sutiava de Nicaragua todavía tenía una posición tan aislada como el xinca en Guatemala o el paya –pech– en Honduras.<sup>36</sup>

### El idioma de Sutiava

Como a finales del siglo XIX el chorotega y el nicarao ya se habían extinguido, el sutiava junto con el nahuat de los pipiles representaban el único puente que le permitía a Lehmann una propia documentación lingüística de las relaciones histórico-culturales entre el altiplano de México Central y la periferia suroccidental de Mesoamérica.<sup>37</sup>

Según el investigador alemán, el área lingüística del sutiava estaba limitada por la Cordillera los Maribios en el noreste, por la costa Pacífica en el suroeste, por el río Telica en el noroeste y por el río Tamarindo en el sureste. Otras poblaciones mayores de la misma zona son Quetzalaguaque, en el río Telica, así como Sazamacuaque y Guiñocuaque. Las poblaciones de Posoltega, Posolteguilla y Chichigalpa formaban posiblemente también parte de la misma área lingüística, por estar incluidas, en el siglo XVIII, en la parroquia de Sutiava.<sup>38</sup>

Aún cuando la enorme cantidad de indios bautizados en Sutiava indica que, alrededor de 1528, el idioma era hablado por muchas personas; para 1899, en la misma comunidad de Sutiava, solamente había 200 hablantes que practicaban, de manera fluida, su lengua autóctona. Durante su estancia en León, Lehmann solo encontró de 25 a 30 hablantes nativos, la mayoría, mujeres ancianas. En este contexto, sus documentaciones se basan, sobre todo, en entrevistas realizadas del 21 al 28 de noviembre de 1908 y del 10 al 11 de junio de 1909,

---

33 Lehmann, “Ergebnisse einer Forschungsreise...”, 720; Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [*Las lenguas de América Central...* ], 479, 604, 648, 831 ss., 864 s., 941.

34 Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [*Las lenguas de América Central...* ], 375-379.

35 Lehmann, “Dr. W. Lehmanns weitere Arbeiten...”, 111; Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [*Las lenguas de América Central...* ], 468 s.

36 Gatschet, “Central Amerikas Sprachstämme und Dialekte” [“Troncos lingüísticos y dialectos de América Central”], 82 s.

37 Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [*Las lenguas de América Central...* ], 932-78.

38 *Ibid.*, 917-919.

con Victoria Carrillo, habitante de Sutiava-Jiquilapa, de 84 años de edad. Otras dos personas consultadas, no tan extensamente, fueron Bernardo Suazo y Ángela Vásquez, quienes vivían también en Sutiava.<sup>39</sup>

A pesar de que Lehmann lamenta, como médico y lingüista, la mala dentadura de su informante principal, subraya, por otra parte, el interés, la inteligencia y la paciencia conmovedora de la Sra. Carrillo. Además destaca que, si se les ofreciera un tratamiento más justo a los habitantes indígenas de Nicaragua, por parte de la población mayoritaria, “representarían una parte bastante valiosa de la población”.<sup>40</sup>

Desde una perspectiva lingüística, la documentación de Lehmann se puede entender como continuación y ampliación de las investigaciones anteriores de Squier, Charencey y Berendt. A este respecto, el material más antiguo procede de Squie,<sup>41</sup> quien había publicado dos vocabularios en 1852 y 1853. Estos comprenden 141 números, basados en listas de palabras establecidas por el coronel Francisco Díaz Zapata. La segunda fuente primaria la configura un vocabulario coleccionado por Brasseur de Bourbourg y editado por Charencey en 1879. Incluye 226 números que proceden originalmente de don Francisco Aragón, quien probablemente vivía en León.<sup>42</sup> La última fuente reproducida en la obra de Lehmann, comprende 17 números de Berendt, editados por Brinton en 1901.<sup>43</sup> Sin embargo, las documentaciones propias de Lehmann, que incluyen 892 números en total, ocupan la parte más extensa de los materiales reproducidos.<sup>44</sup>

Aunque el científico alemán no quiso dar ninguna imagen completa del idioma investigado, el capítulo sobre el sutiava representa una de las partes más extensas y más elaboradas de toda su obra lingüística. Igual que en otros capítulos, analiza al inicio las adscripciones étnicas y lingüísticas de las correspondientes fuentes coloniales. Después, describe la extensión geográfica del sutiava, la disponibilidad de las fuentes históricas del siglo XIX y las condiciones de su

39 El estudio completo de Lehmann sobre el idioma de Sutiava -Walter Lehmann, “B. Tlapanecas (yopi)-maribios”, *Revista de Historia* (Nicaragua) 25-26 (2011): 55-153. Publicación original en: Walter Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko* [Las lenguas de América Central en sus relaciones entre sí y con América del Sur y México 1/2] (Berlín, Alemania: D. Reimer (Ernst Vohsen), 1920), 1: 910-69- fue editado por Künne en el número 25-26 de la *Revista de Historia* del IHNCA de la Universidad Centroamericana (UCA). Carl Sapper, “Beiträge zur Ethnographie des südlichen Mittelamerika” [“Aportes a la etnografía del sur de América Central”], *Petermanns Geographische Mitteilungen* (Alemania) 2 (1901): 26-40; Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [Las lenguas de América Central... ], 917-919.

40 *Ibid.*, 939-968.

41 Ephraim George Squier, “Observations on the Archaeology and Ethnology of Nicaragua”, *Transactions of the American Ethnological Society* (EE. UU.) 3, n. 1 (1853): 106-114.

42 C. Schoebel, “Vocabulario de la lengua indígena de Subtiaba”, *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* (Francia) 12 (1879): 334-37.

43 Daniel Garrison Brinton, *American race: A linguistic Classification and Ethnographic Description of the Native Tribes of North and South America* (New York, EE. UU.: N.D.C. Hodges, 1891), 342.

44 Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [Las lenguas de América Central... ], 939-68.

propio trabajo. Además, el investigador alemán añade un corto discurso sobre las supuestas analogías lingüísticas del sutiava con el mangué de la meseta de los pueblos y el huave, hablado en las lagunas del golfo de Tehuantepec. Siguen las listas léxicas de Squier, Charencey y Brinton, parcialmente anotadas por Lehmann. Su propio aporte empírico comienza con una descripción fonética y un compendio gramatical dedicado a las diferentes clases de palabras, a su flexión y también parcialmente a la formación de frases en el sutiava. Sin embargo, las listas de palabras, que están complementadas por 192 formulaciones fraseológicas, representan el mayor espacio de todo el capítulo. En esto, los vocabularios presentados incluyen nueve secciones temáticas, dedicadas a la naturaleza y a sus elementos, al ser humano y a sus designaciones de parentesco, a las diferentes partes del cuerpo, a los animales, plantas e informaciones etnográficas, así como a la religión y la medicina. Las dos secciones siguientes reúnen verbos y adjetivos, relacionados con la vida cotidiana y ordenados alfabéticamente. En cambio, los colores, numerales, pronombres y adverbios, así como partículas, conjunciones, interjecciones y saludos, representan más categorías temáticas o sintácticas. Solo los topónimos y etnónimos tienen también un orden alfabético. Mientras las denominaciones geográficas y étnicas dan testimonios de la extensión original de la lengua investigada, las frases documentadas comunican detalles del contexto social de la comunidad visitada. Al fin de su estudio, Lehmann cita oraciones cortas, expresadas en una lengua mezclada. En este contexto, parece que el español hablado en Nicaragua, al comienzo del siglo XX, incluía también varios extranjerismos del sutiava, denominados por Lehmann como provincialismos. Por otra parte, el sutiava del mismo período ya había adaptado muchas expresiones españolas. Además, varias palabras del mangué y del nahuatl habían influido en el idioma indígena investigado.<sup>45</sup>

## Resumen

La metodología de investigación del primer viaje de Lehmann por América Central corresponde a la antropología cultural al comienzo del siglo XX. Desde esta perspectiva histórica hay que entender que, en su trabajo lingüístico, estaba más interesado en la divulgación geográfica de idiomas indígenas, que en la documentación completa de lenguas singulares. Por este enfoque holístico y comparativo, Lehmann entendió su obra como continuación de la antropología prusiana –Humboldt, Buschmann, Berendt, von Frantzius, Valentini, Selser–, cuya importancia señaló varias veces.<sup>46</sup>

---

45 *Ibid.*

46 Lehmann, “Ergebnisse und Aufgaben der mexikanistischen Forschung” [“Resultados y tareas de la investigación del México Antiguo”], 116, 126; Lehmann, “Ergebnisse einer Forschungsreise in

En este contexto y al igual que el etnólogo Adolf Bastian,<sup>47</sup> pareciera que Lehmann quería ilustrar el carácter holístico de sus investigaciones con largas frases que completó con varias oraciones subordinadas de diferentes clases. La complejidad de sus composiciones gramaticales tiene clara correspondencia con el gran número de notas al pie de página y con las múltiples diferenciaciones de su modelo fonético, el cual incluye más de 170 signos diacríticos, no fáciles de reproducir. A veces, el lector puede tener la impresión que todos los fenómenos observados eran anotados por Lehmann independientemente de su valor para su investigación concreta.<sup>48</sup>

Con los materiales e informaciones reunidas se quería formar, en Berlín, una amplia “biblioteca prehistórica” que pudiera servir para la investigación de la sabiduría, del pensamiento y de las habilidades prácticas de las poblaciones indígenas de América.<sup>49</sup> Sus lenguas y sistemas de representación simbólica fueron considerados como manifestaciones de una original convivencia social, la cual parecía estar amenazada por los acelerados avances de la modernidad europea.<sup>50</sup> A muchos viajeros de este período les parecía que, a través de los materiales documentados, se miraba desde la modernidad directamente en el inicio de la humanidad. Sin embargo, se negó completamente que tanto las culturas europeas del siglo XIX, como las etnias americanas descritas hubieran sido formadas por los intensos intercambios culturales ocurridos durante los 400 años de contactos anteriores.

Dentro de este contexto, los estudios lingüísticos de Lehmann mantienen una profunda importancia hasta el presente. Debido a su representación sistemática, se les puede considerar como base para cada documentación moderna que requiere informaciones en idiomas indígenas, a pesar de las limitaciones metodológicas inherentes. Como una gran cantidad de los idiomas investigados por Lehmann –xinka, lenca-chilanga, ulwa, matagalpa-cacaoopera-lislique, sutiava-guatajiagua etc.– en el presente ya no se habla y otros tienen pocos hablantes –rama, paya, jicaque o pipil–, las documentaciones históricas del viajero alemán son todavía de alto interés lingüístico y práctico. Hasta el momento se

---

Mittelamerika...”, 747; Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [Las lenguas de América Central...], 2 s.

47 Adolf Bastian, *Der Völkergedanke im Aufbau einer Wissenschaft vom Menschen und seine Begründung auf ethnologischen Sammlungen* [El pensamiento cultural y el establecimiento de una ciencia del ser humano. Su fundamento en base de colecciones etnológicas] (Berlín, Alemania: Dümmler, 1881); Adolf Bastian, *Ethnische Elementargedanken in der Lehre vom Menschen* [Los pensamientos étnicos elementales en la teoría del ser humano] (Berlín, Alemania: Weidmann, 1895).

48 Lehmann, “Ergebnisse einer Forschungsreise...”.

49 Adolf Bastian, “Über Ethnologische Sammlungen” [“De colecciones etnológicas”], *Zeitschrift für Ethnologie* (Alemania) 17 (1885): 38-42; Adolf Bastian, *Zur heutigen Sachlage der Ethnologie in nationaler und sozialer Bedeutung* [De la situación actual de la etnología y su importancia desde una perspectiva nacional y social] (Berlín, Alemania: Reimer, 1899).

50 Walter Benjamin, “Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit” [“La obra del arte en la época de su reproducibilidad técnica”], en: *Illuminationen. Ausgewählte Schriften* (Frankfurt/Main, Alemania: Suhrkamp Verlag, 1977 [1936]), 1: 136-69; Seler, “Vorwort”.

desconoce, por ejemplo, cuál idioma mantenía las relaciones más cercanas con el sutiava: si el mangue de los chorotegas,<sup>51</sup> el mangue de los tlanecos<sup>52</sup> o el huave del grupo étnico del mismo nombre –según Brasseur de Bourbourg 1857-59, publicado por Schoebel<sup>53</sup>–. También parece posible que el sutiava fue resultado de los desplazamientos poblacionales en la propia región Pacífica de Nicaragua, durante la temprana época colonial.

En este sentido, se puede considerar a Lehmann como archivador de rasgos culturales que, sin sus estudios, se hubieran perdido. Sus compendios lingüísticos resultan de una historia cultural compartida por Centroamérica y Alemania, de la que son responsables en el presente ambas regiones.

Aunque las pasiones coleccionistas de los siglos XIX y XX dejaron una situación ambivalente, en el presente se pueden reunir objetos, documentos e informaciones que habían sido divulgados entre varios países. Debido a los logros de la revolución digital, el interés social y la benevolencia de todos los actores involucrados, se pueden compensar algunos de los daños e injusticias que sufrieron las comunidades indígenas en el pasado. Desde esta perspectiva, la traducción y anotación de la obra lingüística de Walter Lehmann puede representar un aporte importante para la (re)integración de una herencia cultural amenazada, para los modernos contextos sociales y para las actuales discusiones lingüísticas de lo contemporáneo.

---

51 Squier, *Nicaragua: its People, Scenery...*; Squier, "Observations on the Archaeology...".

52 Lehmann, *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas...* [*Las lenguas de América Central...*], 969-78.

53 Schoebel, "Vocabulario de la lengua indígena de Subtiaba".